

## **ОТЗЫВ**

**официального оппонента о диссертации**

**ОВЧИННИКОВОЙ МАРИНЫ СЕРГЕЕВНЫ**

**«Англоязычные заимствования в индивидуальном сознании  
(психолингвистическое исследование)», представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка (Тверь, 2018)**

Диссертационное исследование М.С. Овчинниковой посвящено комплексному изучению англоязычных заимствований с позиции современной психолингвистики. Проведенный анализ проливает свет на функционирование заимствованных слов в сознании индивида и вполне соответствует современной задаче изучения слова как достояния человека.

Заимствованные слова представляют собой многогранное языковое явление, что позволяет открывать и изучать всё новые их особенности, несмотря на наличие значительного числа работ, посвященных исследованию иноязычных слов, в частности, англицизмов. Проблема функционирования заимствованных слов в сознании носителей языка до сих пор не разработана в полном объеме, так как корпус англоязычных заимствований в исследуемых языках, русском и болгарском, непрерывно растёт и изменяется, формируя необходимость либо дальнейшего детального анализа заимствованных слов, либо их изучения под иным углом зрения.

Требуют уточнения следующие вопросы: какие именно факторы влияют на понимание заимствований индивидом; как эти факторы взаимодействуют, и в каком соотношении находятся; какую роль играют языковые и энциклопедические знания индивида в процессе идентификации иноязычных слов; каково влияние контекста на интерпретацию значения заимствования индивидом; какие общие закономерности можно выделить в стратегиях и опорах, применяемых в процессе идентификации англицизмов носителями двух разных, но близкородственных языков. Эти и другие

вопросы находят освещение в рецензируемом диссертационном исследовании, в связи с чем, считаю возможным заключить, что М.С. Овчинникова провела серьезное теоретическое и экспериментальное исследование, представляющее значительный научный интерес и характеризующееся несомненной *актуальностью*.

Данное научное изыскание выполнено в русле психолингвистической теории слова А.А. Залевской с использованием комплекса знаний, полученных в таких научных областях, как когнитивная лингвистика, социолингвистика, лингвокультурология и др. Такая теоретическая база позволила автору работы установить специфику функционирования современных англоязычных заимствований в сознании носителей русского и болгарского языков через уточнение стратегий и опор идентификации англицизмов и выявление языковых и внеязыковых факторов, влияющих на процесс идентификации. Подобная постановка вопроса в отношении заимствованных слов характеризуется действительной *научной новизной*.

*Теоретическая значимость* исследования М.С. Овчинниковой определяется целым рядом параметров. Так, во-первых, путем тщательного теоретического анализа существующих трактовок понятия «заимствование», осложненного большим разнообразием содержания имеющихся определений и отсутствием четко определенных границ заимствованной лексики, Марине Сергеевне удаётся уточнить содержание анализируемого понятия в аспекте проблемы взаимосвязи языка и сознания. Во-вторых, теоретически значимым, на наш взгляд, является выделение автором ряда аспектов, конкретизирующих стратегии идентификации заимствованных слов и установление их лингвокультурных особенностей. В теоретическом плане интересны также выводы автора относительно роли контекста в интерпретации значения англицизмов и значимости разнообразного предшествующего опыта индивида, его гендерной и профессиональной принадлежности. Таким образом, результаты анализа функционирования

англоязычных заимствований, проведенного М.С. Овчинниковой, вносят определенный вклад в разработку значимых проблем теории языка.

С *практической точки зрения* определяется возможность и эффективность использования результатов работы Марины Сергеевны на лекционных и практических занятиях для лингвистов, филологов, психологов и переводчиков, при составлении справочных изданий и словарей. Изложенные в работе результаты и выводы представляют большой интерес для дальнейших *перспективных научных разработок*, которые могут быть осуществлены с опорой на исследование М.С. Овчинниковой.

Знакомство с текстом диссертации дает возможность обратить внимание ещё на ряд полезных моментов в исследовании Марины Сергеевны. Одним из наиболее интересных результатов рецензируемой работы, как представляется, стало уточнение понятия психолингвистического симиляра. Так, стратегия подбора синонимасимиляра стала одной из самых распространенных как при идентификации заимствований русскоязычными информантами, так и носителями болгарского языка. Исходя из этого, автор делает вывод о том, что англоязычные заимствования часто воспринимаются как слова, близкие по значению определённым словам родного языка. Данное замечание имеет существенное значение для определения роли и статуса заимствованных слов в индивидуальном лексиконе.

Еще одним существенным результатом, полученным М.С. Овчинниковой, является вывод о том, в процессе идентификации англицизмов важным аспектом выступает языковой контекст, роль которого существенно возрастает при недостатке или отсутствии у индивида требующихся для внеконтекстной идентификации заимствованного слова знаний и опыта.

Необходимо также отметить, что в диссертационной работе М.С. Овчинниковой достаточно широко представлен анализ трудов, посвященных рассмотрению проблем заимствований, авторами которых

являются не только отечественные, но и зарубежные, в частности немецкие, ученые, что делает доступными для русскоязычного научного сообщества новые данные.

Импонирует также и то, что теоретические изыскания, проведенные Мариной Сергеевной, тесно переплелись с практическим исследованием. Автору удалось избежать достаточно распространенного недостатка, проявляющегося при написании диссертационных исследований, когда теоретическая и практическая части характеризуются некоторой автономностью. Так, например, соискатель достаточно удачно скомбинировала структурные элементы двух классификаций ассоциаций, авторами которых являются А.Р. Лурия и А.П. Клименко, и применила их на практике. Более того, почти каждый параграф первой, теоретической, главы проходит через «призму» практики, когда автор на примерах анализируемых заимствований подтверждает приведенные теоретические обобщения.

Выбор в качестве материала исследования предложений из наиболее популярных русских и болгарских СМИ, объем проанализированного материала (2794 субъективных дефиниции на русском, болгарском и английском языках и 1112 ассоциативных реакций), использование комплекса эффективных и разнообразных научных методов и методик, среди которых особое место отводится экспериментальным методам с привлечением носителей разных языков, достаточное количество испытуемых (207 человек в двух типах эксперимента), сопоставление полученных материалов с данными словарей и с материалами исследований других авторов придают *достоверность* полученным результатам.

В практической части исследования удачно сочетаются нарративный и схематический способы представления анализируемого материала, которые сопровождаются количественными выкладками по результатам анализа данных двух экспериментов. Так, во второй главе полученные на каждое слово-стимул ассоциации распределены по типам и представлены в отдельных таблицах. Кроме того, автор наглядно демонстрирует

распределение ассоциаций в рамках ассоциативных полей каждого слова-стимула в зависимости от профессиональной и гендерной принадлежности информантов.

Хотелось бы особо отметить орфографическую и стилистическую выверенность текста диссертации, логичность его построения.

Автор диссертации четко и обоснованно формулирует цель и задачи исследования и успешно справляется с их реализацией благодаря грамотно выбранной методологии исследования. Результаты, полученные в ходе выполнения поставленных задач, подтверждают выдвинутую гипотезу и убедительно доказывают положения, выносимые на защиту.

Высокий уровень исполнения работы, тем не менее, не исключает вопросов дискуссионного характера, цель которых – уточнить позицию автора в отношении ряда моментов, затронутых в тексте диссертации.

1. Первый вопрос касается отбора англоязычных заимствований, которые использовались автором в экспериментальном исследовании. Так, автор дает чёткое и понятное описание того, какие именно предложения со словами-заимствованиями использовались в эксперименте с применением методики субъективных дефиниций, включая указание на источники языкового материала (стр. 69-71). Тем не менее, не совсем понятно, почему именно эта группа русских слов в количестве 22 была отобрана для исследования и каковы были критерии их отбора. Возникает также вопрос о том, почему в эту группу, состоящую в основном из отдельных существительных, вошло словосочетание *инновационный девайс*, а также прилагательное *дизайнерский*.

Отбор англицизмов для проведения эксперимента с использованием свободного ассоциативного эксперимента выглядит более логичным, так как в состав исследуемых единиц вошли только существительные. Однако, как представляется, Марине Сергеевне также было бы полезно указать критерии отбора этих слов более детально, а не ограничиваться только замечанием о том, что отобранные англоязычные заимствования являются наиболее

распространенными в российских средствах массовой информации, ссылаясь при этом на статью Оксаны Васильевны Казаченко (стр. 95-96).

2. Требуется также уточнения следующий аспект: в ходе проведения первой части экспериментального исследования, в которой приняли участие русские и болгарские информанты, задание для носителей русского языка было сформулировано на родном, русском, языке, в то время как болгарские респонденты получили задание на английском языке. Оправданы ли подобного рода действия? Не могли ли они существенно повлиять на результаты, полученные от болгарских информантов? Так, в тексте работы Марина Сергеевна отмечает, что субъективные дефиниции болгарских респондентов были представлены на двух языках, болгарском и английском, и пытается дать этому собственное обоснование, хотя, как представляется, подобные реакции информантов были вызваны именно формулировкой задания на английском языке.

3. Третий вопрос имеет непосредственное отношение к предыдущему. Учитывался ли при отборе информантов такой аспект, как их знание английского языка и его уровень? Определенно, среди болгарских респондентов были те, кто владеет английским, так как часть субъективных дефиниций была приведена на этом иностранном языке. Среди русских информантов, вероятно, также было немало тех, кто владеет английским языком, если учесть, что в экспериментах принимали участие преподаватели кафедры иностранных языков Юго-западного государственного университета, а также студенты магистратуры направления подготовки «Педагогическое (языковое) образование». Не могло ли знание информантами английского языка оказать влияние на идентификацию англоязычных заимствований? Как, в целом, меняется идентификация англоязычного заимствования в ситуации, когда респонденты владеют английским языком?

4. Следующие вопросы и замечания носят более частный характер и относятся, собственно, к процедуре описания экспериментального материала.

Так, например, при распределении ассоциативных реакций на слово *худи* автор относит реакцию «*модно*» к группе «ассоциации-обстоятельства» (см. табл. 18, стр. 106), тогда как «*модно*» здесь, скорее, является кратким прилагательным и должно быть отнесено к «ассоциациям-определениям». Кроме того, в таблице 9 (стр. 102) представлены ассоциации, выраженные словами английского языка. При этом некоторые слова имеют русскоязычное написание и, вероятно, сами являются заимствованиями (*оффшор*, *скрининг*, *свитшот* и т.п.), другие же представлены в английском варианте написания и не имеют подобных по написанию и произношению слов в русском языке (например, *again*). Возможно, стоило разделить эти реакции на две отдельные группы. Или, например, реакция на слово *худи* в виде прилагательного «*худой*» отнесена автором к группе «ассоциации, содержащие элементы слова-стимула» (см. табл. 11, стр. 103). Однако её можно отнести и к группе «ассоциации-определения».

5. В выводах по Главе 1 автор указывает, что англоязычное заимствование в сознании индивида имеет «дополнительные.... функциональные характеристики» (стр. 66). Хотелось бы уточнить, что автор имеет в виду под функциональными характеристиками заимствований, и какие из них являются дополнительными.

Общее благоприятное впечатление от диссертации М.С. Овчинниковой не пострадало от спорных моментов и выявленных незначительных недостатков.

Хотелось бы еще раз отметить логичность и системность подачи материала в диссертации, научную привлекательность результатов, обоснованность выводов, схематическую доступность обобщений.

В заключение необходимо подчеркнуть, что диссертация М.С. Овчинниковой представляет собой самостоятельный, завершённый труд как по выбору проблематики осуществлённого исследования, так и по комплексному характеру проведенного анализа полученного материала.

Основные идеи диссертации получили достаточную апробацию. По

теме исследования опубликовано 9 работ, в том числе 3 в научных рецензируемых журналах, входящих в Перечень, рекомендованный ВАК РФ. Автореферат и публикации в полной мере отражают содержание диссертации.

Диссертация Овчинниковой Марины Сергеевны «Англоязычные заимствования в индивидуальном сознании (психолингвистическое исследование)» соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка, критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (п.п. 9, 10, 11, 13, 14), а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка),

доцент, профессор кафедры теории языка

и методики преподавания иностранных языков

ФГБОУ ВО «Курский

государственный университет»

Ирина Сергеевна Бороздина

305000 г. Курск,

ул. Радищева, 33

тел. 8(4712)511771

e-mail: [borozdina-ira@mail.ru](mailto:borozdina-ira@mail.ru)

Подпись И.С. Бороздина  
заверяю специалист по кадровой работе  
О.В. Шевцова  
«19» 10



19 октября 2018 г.